Mapa zážitkového produktu CR
Mapa produktu turystyki aktywnej
Map of the experience tourism product

2

- dňový produkt CR
- dniowy produkt turystyczny
- day tourism product

Svidník - Dukla PL

KARPATSKÉ DOBRODRUŽSTVÁ

Popis produktu

Severovýchod Prešovského kraja je jedným z miest na území Slovenskej republiky, kde prebiehali intenzívne vojenské operácie počas 1. svetovej vojny. V ťažkých prírodných podmienkach tu položili životy stovky vojakov znepriatelených strán (Slováci, Česi, Nemci, Rakúšania, Maďari, Rusi, Ukrajinci).

Táto oblasť sa stala miestom utrpenia aj o 30 rokov neskôr, keď tu prebiehala Karpatsko–duklianska operácia - jedna z najťažších vojenských operácií v horskom teréne počas 2. svetovej vojny.

Počas dvoch dní budete mať možnosť navštíviť miesta bojov, kde sa nachádzajú pamätníky, pietne miesta, bunkre, pozorovateľne, bojová technika, vojenské cintoríny, ako aj pamiatky UNESCO.

Opis produktu

Północny-wschód kraju preszowskiego to miejsce na terytorium Słowacji, gdzie podczas I wojny światowej odbywały się intensywne operacje wojskowe. W trudnych warunkach naturalnych zginęły tu setki żołnierzy wrogich wojsk (Słowacy, Czesi, Niemcy, Austriacy, Węgrzy, Rosjanie, Ukraińcy).

Obszar ten stał się miejscem kaźni również 30 lat później, w trakcie operacji dukielsko-preszowskiej, jednej z najcięższych operacji wojskowych rozgrywających się na terenach górskich w czasie II wojny światowej.

W ciągu zaledwie dwóch dni można zobaczyć miejsca, w których toczyły się walki, w których znajdują się pomniki, miejsca pamięci, bunkry, punkty obserwacyjne, sprzęt bojowy, cmentarze wojskowe i zabytki wpisane na listę UNESCO.

Product description

The North-East of the Prešov region is one of the places of the territory of the Slovak Republic where intensive military operations were conducted during World War I. Hundreds of soldiers from opposing parties (Slovak, Czech, German, Austrian, Hungarian, Russian, Ukrainian) died there in difficult natural conditions.

Similarly, this region became a place of suffering 30 years later during the Carpatho-Dukla offensive – one of the bloodiest military operations in the harsh mountainous terrain during World War II.

During the two days you will have an opportunity to visit the places of combats, including memorials, places of remembrance, bunkers, observation posts, military equipment, war cemeteries as well as UNESCO sites.

Trasa | Route

Deň | Dzień | Day 1

Svidník

Ladomirová

Deň | Dzień | Day 2

Kapišová

Hunkovce

Dukla | SK

Vyšný Komárnik

Dukla | PL

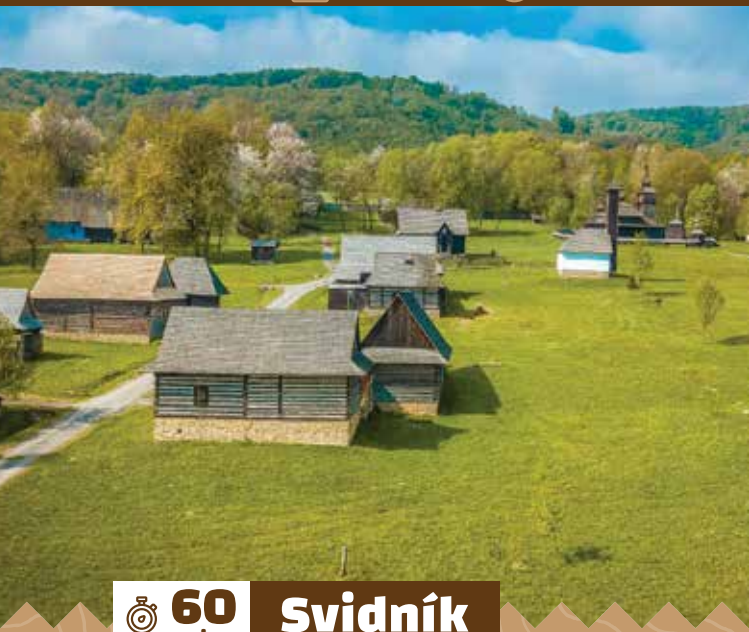
Zyndranowa

75 min. Svidník

Vojenské historické múzeum vo Svidníku dokumentuje vojenské dejiny Slovenska v období I. a II. svetovej vojny. Sídli v budove, ktorá tvarom pripomína protitankovú mínu. Veľká časť expozície podáva silné svedectvo o priebehu Karpatsko-duklianskej operácie z roku 1944. V múzeu sú umiestnené autentické fotografie z bojov, osobné pamiatky, rôzne druhy zbraní a nálezy z bojísk.

Wojskowe Muzeum Historyczne w Svidníku dokumentuje historię wojenną. Mieści się w budynku, którego bryła przypomina minę przeciwczołgową. Jego ekspozycje to fascynujące świadectwo przebiegu operacji dukielsko-preszowskiej z 1944 roku. W muzeum zgromadzono autentyczne fotografie z pola bitwy, pamiątki osobiste, broni i przedmioty znalezione na polach bitwy o Przełęcz Dukielską.

Military Historical Museum documents the military history of Slovakia in the I. and II. World War II. It is located in the building whose shape is reminiscent of an anti-tank mine. A large part of the exposition gives testimony to the course of the Carpatho-Dukla operation in 1944. The museum features authentic photographs of the fights, personal belongings, different types of weapons and findings from battlefields.

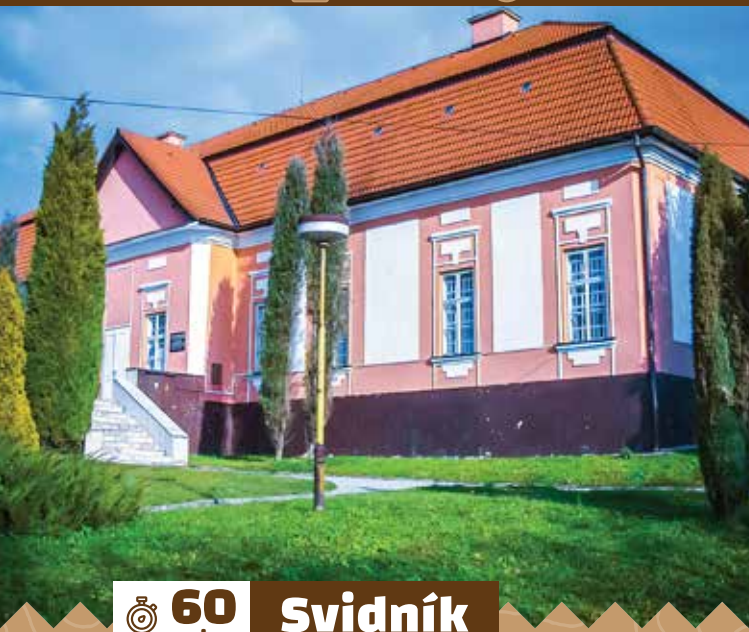


60 min. Svidník

Múzeum ukrajinskej kultúry – skanzen vám na ploche 11 ha priblíži kultúrno-historický, politický a sociálny vývoj Rusínov -Ukrajincov na Slovensku od najstarších čias po súčasnosť. Nachádza sa tam 50 objektov ľudovej architektúry, chalúpky pokryté slamou, mlyn, krčma či drevená cerkev. Je to najstaršie národnostné múzeum na Slovensku.

Muzeum Kultury Ukraińskiej – skansen zajmuje powierzchnię 11 ha i przybliża rozwój kulturowo-historyczny, polityczny i społeczny Rusinów-Ukraińców na Słowacji od najstarszych czasów aż po współczesność. Zgromadzono w nim 50 obiektów architektury ludowej, domy kryte słomą, młyn, gospodę i drewnianą cerkiew. To najstarsze muzeum na Słowacji poświęcone konkretnej grupie narodowościowej.

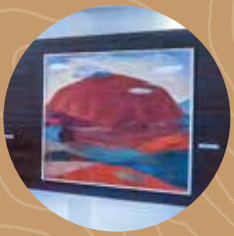
Open-air Museum of Ukrainian Culture gives you insights into cultural, historical, political and social development of Rusyns and Ukrainians in Slovakia from the remote past to the present in an area extending over 11 hectares. It features 50 buildings of vernacular architecture including thatched roof cottages and huts, a millhouse, pub and wooden church. It is the oldest ethnic museum in Slovakia.



60 min.

Svidník

Galéria Dezidera Millyho vo Svidníku je jednou z expozícií Múzea ukrajinskej kultúry. Predstavuje vývoj výtvarného umenia Rusínov-Ukrajincov od 16. stor. po súčasnosť. Dominantou expozície je vzácny súbor ikon, ktoré patria medzi najstaršie a najcennejšie zbierkové predmety a sú typickým umeleckým prejavom tohto regiónu.



Galeria Dezidera Milly'ego w Svidníku to jedna z ekspozycji Muzeum Kultury Ukraińskiej. Przedstawia rozwój sztuk plastycznych wśród Rusinów-Ukraińców od XVI wieku aż po współczesność. Najważniejszą częścią ekspozycji jest cenny zbiór ikon, które zaliczają się do najstarszych i najcenniejszych zabytków, typowych dla danego regionu.

Dezider Milly Art Gallery in Svidník is one of the expositions of the Museum of Ukrainian Culture. It displays the development of Rusyn and Ukrainian fine arts from the 16th century to the present. It is dominated by a set of icons that are the oldest and most valuable collection objects and present typical artistic expressions in the region.

30 min.

Ladomirová

Gréckokatolícky drevený Chrám sv. Michala Archanjela (UNESCO) bol postavený v roku 1742, bez jediného kovového klinca. Patrí tak medzi najreprezentatívnejšie chrámy východného obradu na slovenskej strane Karpát a je zapísaný v zozname UNESCO. Súčasťou areálu je aj samostatne stojaca zvonica a cintorín oplotený zrubovou ohradou.

Drewniana cerkiew greckokatolicka pw. św. Michała Archanioła (UNESCO) z 1742 roku, zbudowana bez użycia choćby jednego metalowego gwoździa. Zalicza się do najbardziej reprezentatywnych świątyń obrządku wschodniego po słowackiej stronie Karpat i jest wpisana na listę UNESCO. Obok znajdują się także dzwonnica i cmentarz otoczony zrębowym ogrodzeniem.

Greek Catholic Wooden Church of St. Michael the Archangel (UNESCO) was built in 1742 without a single metal nail. It is one of the most representative churches of the Byzantine Rite on the Slovak side of the Carpathians and is inscribed onto UNESCO World Heritage List. It includes a detached belfry and cemetery surrounded by a log fence.

180 min.

Svidník

Vodný svet Aquaruthenia je moderný aquapark a kúpalisko vo Svidníku. Ponúka vonkajšie, vnútorné bazény i wellness centrum. Areál letného kúpaliska je rozľahlý, obklopený zeleňou s upravenou trávnatou plochou a širokým sortimentom služieb.

Świat Wodny Aquaruthenia to nowoczesny aquapark i kąpielisko w Svidníku z basenami krytymi i odkrytymi oraz kompleksem wellness. Teren kompleksu letniego zajmuje sporą powierzchnię, jest otoczony zielenią z trawnikiem i oferuje szeroki zakres usług.

The water world Aquaruthenia is a modern water park with swimming pools in Svidník. You will find outdoor and indoor pools as well as a wellness centre there. The open-air swimming pool complex is large, surrounded by greenery and neat lawns and offers a broad variety of services.

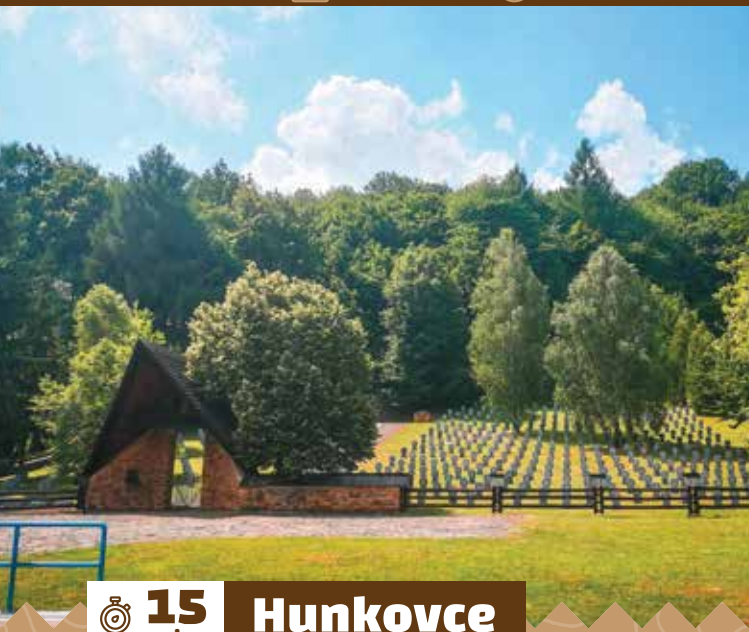
60 min.

Kapišová

Údolie smrti je súčasťou komplexu prírodného duklianskeho bojiska, ktoré sa nachádza medzi obcami Kapišová, Kružlová a Nižná Písaná. Návšteva údolia je výnimočnou príležitosťou, ako na vlastné oči uvidieť mohutné obrnené stroje v palebných pozíciách, vrátane povestného taranu, do seba vklinených dvoch tankov.

Dolina Śmierci to część kompleksu dukielskiego pola walki, zlokalizowana między miejscowościami Kapišová, Kružlová i Nižná Písaná. To właśnie tutaj na własne oczy można zobaczyć potężne opancerzone maszyny gotowe do oddania strzałów, w tym legendarnego tarana oraz dwa zaklinowane czołgi.

The Valley of Death is part of the Dukla natural battlefield which is located between the villages of Kapišová, Kružlová and Nižná Písaná. This is a unique opportunity to see the robust armoured mechanisms in the firing positions with your own eyes including the famous Taran, placed into each other.



15 min.

Hunkovce

Vojnový cintorín nemeckých vojakov v Hunkovciach pochádza z čias 2. sv. vojny. Je tu pochovaných takmer 3 100 nemeckých vojakov, ktorí zahynuli počas Karpatsko-duklianskej operácie. Okrem turistov a záujemcov o vojenskú históriu navštevujú cintorín aj príbuzní zosnulých vojakov. Toto pietne miesto mnohí považujú za svedectvo vzájomného odpustenia.

Cmentarz wojskowy żołnierzy niemieckich w Hunkovcach z czasów II wojny światowej. Pochowano na nim prawie 3 100 niemieckich żołnierzy, którzy zginęli podczas operacji dukielsko-preszowskiej. Poza turystami i osobami zainteresowanymi historią wojny odwiedzają go również krewni poległych żołnierzy. Miejsce to jest świadectwem wzajemnego przebaczenia.

German World War II cemetery in Hunkovce contains the graves of approximately 3,100 German soldiers who died during the Battle of the Dukla Pass. Apart from tourists and the ones interested in military history it is a place visited by the relatives of the deceased soldiers and offers testimony about mutual forgiveness.

15 min.

Hunkovce

Gréckokatolícky drevený Chrám Ochrany Presvätej Bohorodičky bol postavený koncom 18. storočia a zrekonštruovaný po 2. svetovej vojne. Chrám je národnou kultúrnou pamiatkou a niektoré vzácne ikony z chrámu sú uložené v Šarišskom múzeu v Bardejove.

Drewniana cerkiew greckokatolicka Opieki Bogurodzicy została wzniesiona pod koniec XVIII w. i wyremontowana po II wojnie światowej. Świątynia ma status narodowego zabytku kultury, a niektóre cenne ikony pochodzące ze świątyni są zdeponowane w Muzeum Szaryskim w Bardejowie

The Greek Catholic wooden church of the Protection of the Most Holy Mother of God was built in the late eighteenth century and reconstructed after World War II. It is a national cultural monument and some of its precious icons are exhibited in the Šariš Museum in Bardejov.

60 min. Dukla | SK

Súčasťou Duklianskeho bojiska je aj **Pamätník československého armádneho zboru** ako symbol vzdania holdu padlým vojakom. Prehliadka celého areálu vám ponúka možnosť priamo sa dotýkať vystavených zbraní, vchádzať do bunkrov, prechádzať sa na miestach, ktoré si vyžiadali životy tisícov vojakov.

Na terenie dukielskiego pola bitwy znajduje się **Pomnik I Czechosłowackiego Korpusu Armijnego**, będący symbolem hołdu dla poległych żołnierzy. W tym miejscu można na własne oczy zobaczyć autentyczną broń, obejrzeć bunkry, przespacerować się po miejscu, w którym poległy tysiące żołnierzy.

The Monument to the Czechoslovak Army Corps is part of the Dukla battlefield as a symbol of paying tribute to the deceased soldiers. The tour of the entire area offers an opportunity to actually touch the exhibited weapons, enter the bunkers, and walk around the places that caused the deaths of thousands of soldiers.

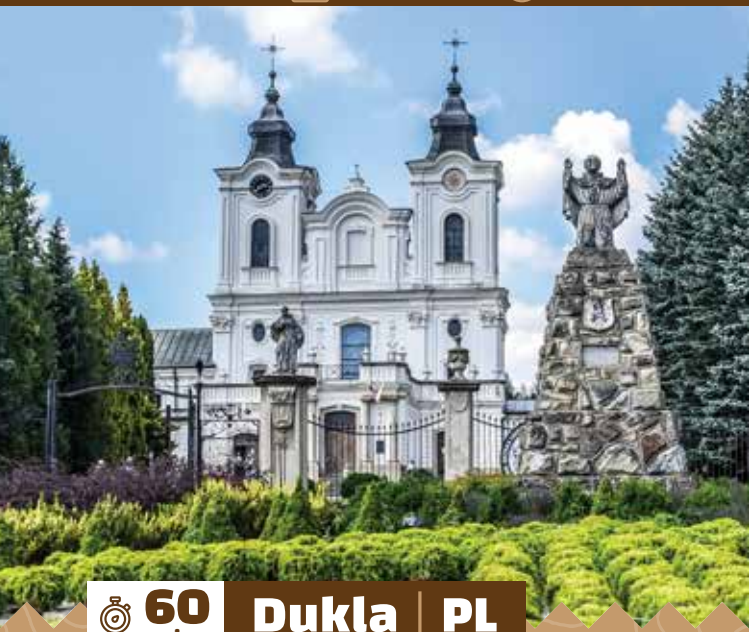
30 min.

Vyšný Komárnik

V priestore Duklianskeho priesmyku máte možnosť navštíviť **vyhliadkovú vežu**, z ktorej sa vám naskytne panoramatický výhľad na slovensko-poľské pohraničie, na ktorom sa odohrávali bojové operácie Karpatsko-duklianskej operácie. Nachádza sa pri Vyšnom Komárniku v Laboreckej vrchovine v nadmorskej výške 576 m n. m., siaha až do výšky 48 m.

Na Przełęczy Dukielskiej warto wybrać się na **wieżę widokową**, z której rozpościera się piękny widok na pogranicze słowacko-polskie, na którym rozgrywały się walki w ramach operacji dukielsko-preszowskiej. 48-metrowa wieża widokowa znajduje się niedaleko miejscowości Vyšný Komárnik na Pogórzu Laboreckim, na wysokości 576 m n.p.m.

While being in the Dukla Pass you have an opportunity to visit **a lookout tower** that provides a panoramic view of the Slovakia-Poland border area in which the combats of the Carpatho-Dukla operation took place. It is situated near Vyšný Komárnik in the Laborec Highlands at the altitude of 576 metres above sea level, reaches up to 48 m.



60 min.

Dukla | PL

Poľské **mesto Dukla** sa nachádza približne 17 km od Duklianskeho priesmyku, ktorý tvorí hranicu medzi Slovenskom a Poľskom. Návšteva mesta ponúka množstvo kultúrnych a historických zaujímavostí. Medzi najvýznamnejšie patria komplex farského Kostola sv. Márie Magdalény a tiež kláštorný komplex otcov Bernardínov či palácovo-parkový komplex Mniszechov.

Miasto Dukla znajduje się około 17 km od Przełęczy Dukielskiej, która stanowi granicę między Słowacją a Polską. W mieście można zobaczyć wiele zabytków kulturowo-historycznych. Do najważniejszych z nich zaliczają się kościół parafialny pw. św. Marii Magdaleny, kompleks klasztorny ojców Bernardynów i zespół pałacowo-parkowy Mniszchów.

The Polish town of Dukla is located approximately 17 km north of the Dukla Pass which forms the border between Slovakia and Poland. The town offers a number of cultural and historic points of interest including the St Mary Magdalene Parish Church, the monastery complex of Bernardine fathers and the palace-park complex of Mniszechow.

75 min.

Zyndranowa

Obec Zyndranowa je už oddávna domovom etnika Lemkov, ktorých kultúra sa líši od iných etnických skupín žijúcich v Karpatoch. Práve tieto charakteristické črty zachytáva Múzeum lemkovskej kultúry, v ktorom sa nachádza etnograficko-historická expozícia a artefakty pripomínajúce bojové operácie na Dukle počas 2. svetovej vojny.

Wieś Zyndranowa od dawien dawna jest zamieszkała przez Łemków, których kultura różni się od kultur innych grup etnicznych żyjących w Karpatach. Kulturę tę przybliża Muzeum Kultury Łemkowskiej, w którym można obejrzeć wystawę etnograficzno-historyczną i eksponaty przypominające operacje wojskowe z czasów II wojny światowej.

For ages the **village of Zyndranowa** has been a home to the ethnic Lemkos whose culture is different from the other ethnic groups living in the Carpathians. Precisely these characteristic traits are exhibited in the Museum of Lemko Culture which houses the ethnographic and historic exposition and the artefacts commemorating combats in the Dukla Pass during World War II.

Viac informácií | Więcej informacji | More info

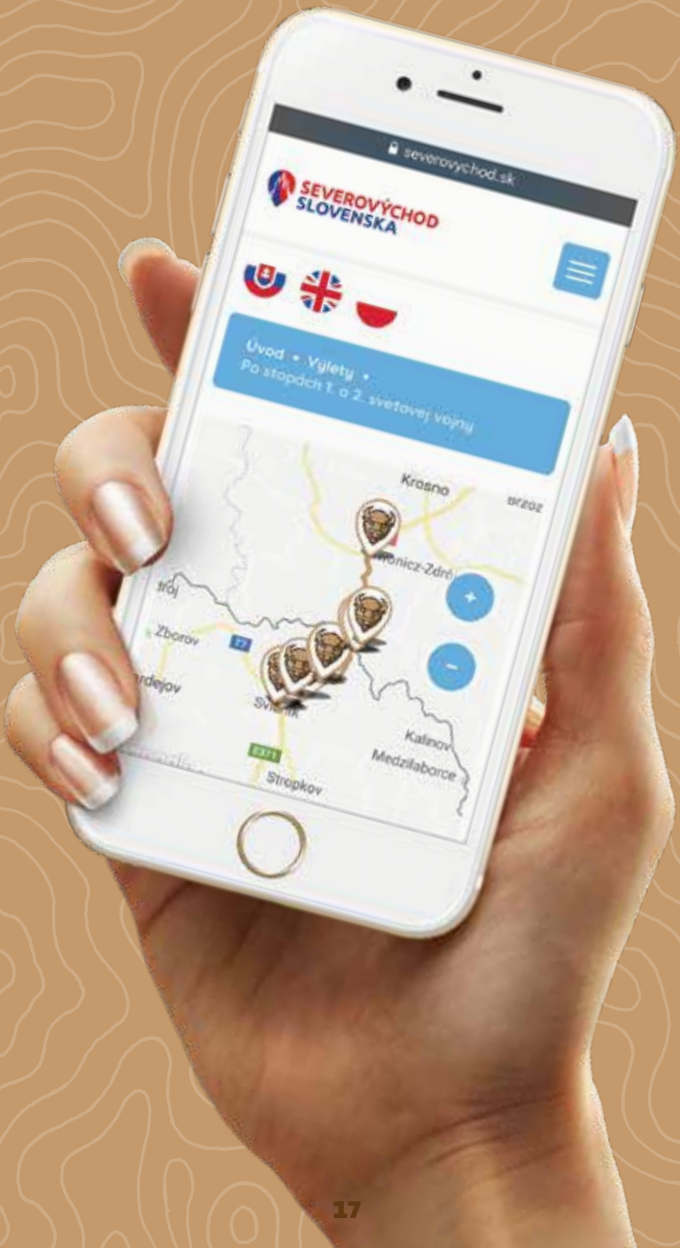
Na stránke projektu nájdete aj:
Digitálna mapa | **Multimediálna prezentácia**
Tipy na zaujímavosti v okolí | **E-produkty** | **Fotogaléria**

Na stronie projektu znajdziesz również:
Mapa cyfrowa | **Prezentacja multimedialna**
Rzeczy do zrobienia w okolicy | **E-produkty** | **Galeria zdjęć**

On the project page you will also find:
Digital map | **Multimedia presentation**
Tips for nearby attractions | **E-products** | **Photo gallery**

www.severovychod.sk

Naskenuj QR kód a hľadaj:
Scan QR code and search for:
Zeskanuj kod QR i wyszukaj:



Projekt **„Karpatské dobrodružstvá - nové cezhraničné produkty cestovného ruchu“**
č. INT/EK/PO/1/II/B/0157, je **spolufinancovaný Európskou úniou**
z prostriedkov **Európskeho fondu regionálneho rozvoja** v rámci
Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko - Slovensko 2014 - 2020.

Výtlačok zdarma

Výhradnú zodpovednosť za obsah tejto publikácie nesú jej autori
a nedá sa stotožniť s oficiálnym stanoviskom Európskej únie.

SEVEROVÝCHOD
SLOVENSKA

www.severovychod.sk

Severovýchod Slovenska